

Литрес ≡ Классика

Генрик Ибсен

# РОСМЕРСХОЛЬМ



Генрик Ибсен  
**Росмерсхольм**

«ЛитРес»

1886

## **Ибсен Г.**

Росмерсхольм / Г. Ибсен — «ЛитРес», 1886

В старинной усадьбе Росмерсхольм, над которой висит предание о призрачных белых конях, бывший пастор Йоханнес Росмер и живущая у него Ребекка Вест пытаются построить новый мир, основанный на свободе и духовном благородстве. Но тень прошлого – необъяснимое самоубийство его жены – не даёт им покоя, а столкновение с политическими интригами, семейными тайнами и неумолимой консервативной моралью подводит героев к последней, решительной черте.

© Ибсен Г., 1886

© ЛитРес, 1886

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 6  |
| Действие первое                   | 7  |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 19 |

**Ибсен Генрик**  
**Росмерсхольм. Драма в четырех действиях**

**ЛитРес**  
библиотека

© «Литрес», 2026

## Действующие лица

**Йуханнес Росмер**, владелец Росмерсхольма, бывший приходский пастор.

**Ребекка Вест**, живет в доме Росмера.

**Ректор Кролл**, зять Росмера.

**Ульрик Брендель**. Педер Мортенсгор.

**Мадам Хельсет**, экономка в Росмерсхольме.

*Действие происходит в Росмерсхольме, старой дворянской усадьбе, вблизи городка, лежащего на одном из фьордов западной Норвегии.*

## Действие первое



*Гостиная в Росмерсхольме – просторная, уютная, обставленная в старинном вкусе. Впереди, у стены направо, печь, украшенная пучками свежих березовых веток и полевых цветов. Подальше за нею дверь. В средней стене двустворчатые двери в переднюю. В стене на лево окно и перед ним жардиньерка с растениями и цветами. У печки стол с диваном и креслами. По стенам развешаны старинные и новые портреты пасторов, офицеров и чиновных особ в мундирах. Окно раскрыто, двери в переднюю и наружная дверь из передней также раскрыты. В последнюю дверь видна аллея из больших старых деревьев, ведущая к усадебному двору. Летний вечер после заката солнца. **Ребекка** сидит в кресле у окна и вяжет из шерсти большой платок, почти уже готовый, время от времени поглядывая из-за цветов в окно и высматривая кого-то между деревьями. Немного спустя справа входит мадам **Хельсет**.*

**Мадам Хельсет.** Пожалуй, пора помаленьку накрывать на стол к ужину, фрекен?

**Ребекка.** Да, накрывайте. Пастор, верно, скоро вернется.

**Мадам Хельсет.** Не надудо бы вам тут, фрекен? Ужасный сквозняк.

**Ребекка.** Да, немножко дует. Закройте, пожалуйста.

**Мадам Хельсет** (*закрывает двери в переднюю и направляется к окну, чтобы закрыть его; выглядывая в окно*). Да не пастор ли это идет там?

**Ребекка** (*живо*). Где? (*Встает.*) Да, он. (*Прячась за занавесью.*) Отойдите. Не надо, чтобы он нас заметил.

**Мадам Хельсет** (*отойдя от окна*). Нет, подумайте, фрекен, – опять стал ходить мельничной тропинкой.

**Ребекка**. Он и позавчера там прошел. (*Заглядывая в щель между занавесью и косяком окна.*) Но вот посмотрим теперь...

**Мадам Хельсет**. Хватит ли у него духу перейти через мостик?

**Ребекка**. Вот это-то я и хочу посмотреть. (*Немного погодя.*) Нет. Повернул. И сегодня верхней дорогой пойдет. (*Отходит от окна.*) В обход.

**Мадам Хельсет**. Ох, господи! Нелегко, видно, пастору перейти через этот мостик. Там, где такое стряслось, там...

**Ребекка** (*складывая работу*). Вы тут, в Росмерсхольме, долго держитесь за своих покойников.

**Мадам Хельсет**. А по-моему, так покойники долго держатся за Росмерсхольм.

**Ребекка** (*смотрит на нее*). Покойники?..

**Мадам Хельсет**. Да, выходит так, будто они никак не могут расстаться с теми, что остались тут.

**Ребекка**. С чего вы это взяли?

**Мадам Хельсет**. А то откуда бы взяться этому белому коню?

**Ребекка**. Да что это, собственно, за белый конь такой, мадам Хельсет?

**Мадам Хельсет**. Не стоит об этом и толковать. Все равно вы ничему такому не верите.

**Ребекка**. А вы, значит, верите?

**Мадам Хельсет** (*собираясь закрыть окно*). Ну, так я вам и далась на зубок, фрекен. (*Выглядывая в окно.*) Ай... да никак пастор опять вышел на мельничную тропинку?..

**Ребекка** (*глядя в окно со своего места*). Вон тот человек? (*Подходя к окну.*) Да ведь это ректор!

**Мадам Хельсет**. Верно – ректор!

**Ребекка**. Нет, вот славно! Увидите, он к нам.

**Мадам Хельсет**. И прямехонько через мостик! Даром, что она ему родная сестра была... Ну, так я пойду накрою на стол, фрекен. (*Уходит направо.*)

*Ребекка некоторое время неподвижно смотрит в окно, затем улыбается и кивает. Начинает смеркаться.*

**Ребекка** (*идет к двери направо и говорит в соседнюю комнату*). Голубушка мадам Хельсет, вы уж постарайтесь подать к ужину что-нибудь получше. Вы ведь знаете, что ректор больше любит.

**Мадам Хельсет** (*из другой комнаты*). Хорошо, фрекен. Постараюсь.

**Ребекка** (*отворяя дверь в переднюю*). Ну, наконец-то!.. Добро пожаловать, дорогой ректор!

**Кролл** (*в передней, ставя палку в угол*). Благодарю. Так я не обеспокою своим посещением?

**Ребекка**. Вы? Полно, как вам не стыдно!

**Кролл** (*входя*). Всегда любезны. (*Озираясь.*) А Росмер разве у себя наверху?

**Ребекка**. Нет, он пошел гулять, да вот что-то замешкался против обыкновения. Но теперь, верно, сию минуту придет. (*Указывая на диван.*) Пожалуйста, присядьте пока...

**Кролл** (*положив шляпу на стол*). Очень благодарен. (*Садится и озирается.*) Однако какой нарядной стала у вас эта старая комната, премило. Везде цветы.

**Ребекка**. Росмер ужасно любит свежие, живые цветы вокруг себя.

**Кролл**. И вы, по-видимому, также?

**Ребекка**. Да. По-моему, они так сладко одурманивают своим ароматом. Прежде нам приходилось отказывать себе в этом удовольствии.

**Кролл** (*грустно качая головой*). Бедная Беата не переносила запаха цветов.

**Ребекка**. И красок тоже. У нее голова кружилась...

**Кролл**. Помню, помню. (*Переходя на обыкновенный разговорный тон.*) Ну, как же теперь идут у вас дела?

**Ребекка**. Да ничего, все идет своим чередом, потихоньку. День за днем. А у вас как? Что ваша супруга?..

**Кролл**. Ах, дорогая фрекен Вест, не будем говорить о моих делах. В семье всегда – не одно, так другое, все какие-нибудь неприятности. Особенно в теперешние времена.

**Ребекка** (*немного погодя садится в кресло у дивана*). Почему вы ни разу не заглянули к нам за все каникулы?

**Кролл**. Ну, нельзя же постоянно обивать у людей пороги...

**Ребекка**. Знали бы вы, как мы скучали по вас!..

**Кролл**. ...И к тому же я уезжал...

**Ребекка**. Всего недели на две. Принимали участие в народных сходках?

**Кролл** (*кивая*). Да, что вы скажете на это? Думали ли вы, что я на старости лет запишусь в политические агитаторы? А?

**Ребекка** (*улыбаясь*). Немножко-то вы всегда агитировали, господин ректор.

**Кролл**. Ну да, так, ради личного удовольствия. Но теперь этим приходится заняться всерьез, право... Вы когда-нибудь читаете радикальные газеты?

**Ребекка**. Да, дорогой ректор, не скрою, что...

**Кролл**. Милая фрекен Вест, в этом ничего такого нет. По крайней мере, что касается вас.

**Ребекка**. И я так думаю. Нельзя же отставать от века. Надо знать...

**Кролл**. Во всяком случае, от вас, как от женщины, я и не стал бы требовать, чтобы вы решительно стали на чью-нибудь сторону в этой гражданской междоусобице... я готов сказать – гражданской войне, которая у нас свирепствует... Ну, следовательно, вы знаете, как эти господа «из народа» изволят набрасываться на меня? Какие грубые, гнусные выходки позволяют себе по моему адресу?

**Ребекка**. Но, мне кажется, и вы довольно таки энергично огрызаетесь.

**Кролл**. Да, могу сказать. Теперь и я наточил зубы. Пусть узнают меня! Не таковский я им дался, чтобы покорно подставлять спину под удары... (*Обрывая.*) Однако не будем сегодня вдаваться в эту прискорбную, изматывающую тему.

**Ребекка**. Не будем, не будем, дорогой ректор.

**Кролл**. Скажите-ка мне лучше, как теперь у вас тут наладилась жизнь, когда вы остались одни? Со смерти нашей бедной Беаты?..

**Ребекка**. Благодарю, ничего. Конечно, без нее стало так пусто. Скучно, грустно, разумеется. А то вообще...

**Кролл**. Вы думаете остаться тут? То есть совсем, хочу я сказать.

**Ребекка**. Ах, дорогой ректор, право, я ничего еще не думаю. Конечно, я так уже обжилась в Росмерсхольме, что мне кажется, будто я своя здесь в доме.

**Кролл**. Вы, – ну, еще бы!

**Ребекка**. И пока господин Росмер находит, что я могу немножко быть ему полезной, скрасить ему жизнь, я, верно, и поживу здесь.

**Кролл** (*глядит на нее растроганно*). Знаете, это великая черта в женщине – способность вот так жертвовать своей молодостью для других.

**Ребекка**. Ах! А то для чего бы мне и жить!

**Кролл**. Сначала вы не знали ни отдыха ни покоя с этим капризным, несносным паралитиком – приемным отцом вашим...

**Ребекка**. Нет, знаете, пока мы жили в Финмаркене, доктор Вест вовсе еще не был таким несносным. Его доканали эти ужасные морские поездки. А вот когда мы переехали сюда... тогда, правда, выпали два-три тяжелых года, пока он не отстрадал свое.

**Кролл**. А последующие годы разве не были для вас еще тяжелее?

**Ребекка**. Нет, что вы! Я так искренне любила Беату... И ей, бедняжке, так нужен был уход, заботы и ласки.

**Кролл**. Честь вам и хвала, что вы вспоминаете о ней с таким участием и снисхождением.

**Ребекка** (*придвигаясь поближе*). Дорогой ректор, вы сказали это так мило, сердечно, что я уверена – за вашими словами не скрывается ни тени неудовольствия.

**Кролл**. Неудовольствия? Что вы хотите этим сказать?

**Ребекка**. Ну, ничего не было бы удивительного, если б вам было неприятно видеть меня, чужую женщину, хозяйкой в Росмерсхольме.

**Кролл**. Да что вы, господь с вами!..

**Ребекка**. Значит, этого нет. (*Протягивая ему руку.*) Благодарю, дорогой ректор! Спасибо, спасибо вам за это.

**Кролл**. Да как, скажите на милость, могла прийти вам в голову такая мысль?

**Ребекка**. Я стала немножко побаиваться этого, – ведь вы так редко заглядывали к нам.

**Кролл**. Поистине, вы глубоко заблуждались в данном случае, фрекен Вест. И кроме того... по существу ведь и нет никакой перемены. Вы же, вы одна управляли всем домом под конец жизни бедной Беаты.

**Ребекка**. Ну, тогда это было нечто вроде регентства именем хозяйки дома.

**Кролл**. Как бы там ни было... Знаете что, фрекен Вест, я со своей стороны, право, ничего не имел бы и против того, чтобы вы... Но, пожалуй, об этом неудобно даже говорить...

**Ребекка**. То есть о чем?

**Кролл**. Ну, о том, чтобы дело сложилось так, что вы заняли бы опустевшее место...

**Ребекка**. Я занимаю то место, какое желаю, господин ректор.

**Кролл**. Фактически, но не...

**Ребекка** (*прерывая его, серьезно*). Стыдно вам, ректор Кролл! Как это можно шутить такими вещами?

**Кролл**. Да, конечно, наш милый Йуханнес, пожалуй, сыт по горло брачной жизнью. Но все-таки...

**Ребекка**. Знаете, просто смешно становится, слушая вас.

**Кролл**. Все-таки!.. Скажите-ка мне, фрекен Вест, если позволено будет спросить, сколько вам, в сущности, лет? Ребекка. Стыдно признаться – целых двадцать девять, господин ректор. К тридцати годам подходит.

**Кролл**. Да-а. А Росмеру сколько? Пойдите... он пятью годами моложе меня. Ну, значит, ему верных сорок три. По-моему, как раз пара.

**Ребекка** (*вставая*). Да-да, да-да, как раз... Вы напьетесь с нами чаю?

**Кролл**. Спасибо. Я и предполагал посидеть у вас подольше. Надо поговорить об одном деле с милым нашим Йуханнесом. И затем, фрекен Вест... чтобы вы опять не стали задаваться неподходящими мыслями, я буду заходить сюда почаще – как в прежнее время.

**Ребекка**. Ах, пожалуйста. (*Пожимая ему руки.*) Спасибо, спасибо! Вы все-таки очень добры и милы.

**Кролл**. Да? Ну, дома я что-то не слышу таких отзывов.

*Йоханнес Росмер входит из дверей справа.*

**Ребекка.** Господин Росмер... видите, кто у нас?

**Росмер.** Мадам Хельсет уже предупредила меня.

*Кролл встает.*

*(Пожимая ему руки, тихо и мягко.)* Добро пожаловать опять в наш дом, дорогой Кролл. *(Кладет ему руки на плечи и заглядывает в глаза.)* Дорогой старый друг! Я так и знал, что когда-нибудь все пойдет у нас опять по-прежнему.

**Кролл.** Милый ты человек! И ты тоже забрал себе в голову эту нелепую фантазию, будто между нами закралось что-то такое?..

**Ребекка** *(Росмеру)*. Подумайте, как хорошо, что все это была одна фантазия.

**Росмер.** Это действительно так, Кролл? Тогда почему же ты совсем отдалился от нас?

**Кролл** *(серьезно, понижая тон)*. Потому что мне не хотелось ходить тут живым напоминанием о тех злополучных годах... и о ней... покончившей жизнь в мельничном водопаде.

**Росмер.** Побуждения у тебя, значит, были самые прекрасные. Ты всегда так чуток и деликатен. Но, в сущности, совсем напрасно было удаляться от нас по этой причине. Ну, пойдем же, сядем на диван. *(Садятся.)* Нет, мне совсем не больно вспоминать Беату. Мы ежедневно говорим о ней. Она все еще как будто живет тут, с нами.

**Кролл.** В самом деле?

**Ребекка** *(зажигая лампу)*. Да, конечно.

**Росмер.** Да это же так понятно. Мы оба всей душой любили ее. И Ребек... и фрекен Вест и я – оба мы сознаем, что делали все, что могли, для бедной страдальцы. Нам не в чем упрекнуть себя. Поэтому, мне кажется, наши воспоминания о Беате и овеваны таким мягким, кротким чувством.

**Кролл.** Ах вы, милые, славные люди! Теперь я буду приходить к вам каждый день.

**Ребекка** *(сядаясь в кресла)*. Ну, смотрите же, сдержите слово.

**Росмер** *(несколько растягивая слова)*. Знаешь, Кролл, я бы дорого дал, чтобы наши отношения с тобой никогда не прерывались. Все время, что мы знаем друг друга, я смотрел на тебя как на первого своего друга и советчика. С тех самых пор, как был еще студентом.

**Кролл.** Помню. И я чрезвычайно дорожу этими нашими отношениями. Но разве теперь у тебя есть что-нибудь такое особенное?..

**Росмер.** Много, много, о чем хотелось бы мне побеседовать с тобой откровенно. По душе.

**Ребекка.** Не правда ли, господин Росмер? Мне кажется, это было бы так хорошо... Между старыми друзьями...

**Кролл.** Поверь, и у меня есть, о чем поговорить с тобой. Я ведь теперь втянулся в активную политику, как тебе, вероятно, известно.

**Росмер.** Да, знаю. А как, собственно, это произошло?

**Кролл.** Пришлось, видишь ли. Поневоле. Невозможно больше оставаться праздным зрителем. Теперь, когда радикалы столь прискорбным образом захватили власть, – как раз во благовремение... Оттого я и убедил наш маленький кружок в городе сплотиться теснее. Во благовремение, говорю я!

**Ребекка** *(с беглой улыбкой)*. А не поздненько ли, собственно?

**Кролл.** Бесспорно, лучше было бы остановить течение на более ранней его стадии. Но кто же мог предвидеть, куда все это заведет? Я, во всяком случае, не мог. *(Встает и ходит*

*по комнате.*) Теперь же глаза у меня открылись. Теперь мятежный дух проник даже в самую школу.

**Росмер.** В школу? Не в твою же, однако?

**Кролл.** Именно. В мою собственную. Каково это тебе покажется! Узнаю вдруг, что юнцы старшего класса – то есть некоторые из них – вот уже с полгода образовали тайный кружок и выписывают газету Мортенсгора!

**Ребекка.** А, «Маяк»?

**Кролл.** Да. Как, по-вашему, – здоровая это духовная пища для будущих чиновников? Но самое прискорбное в данном случае то, что стакнулись и устроили такой заговор против меня все самые способные ученики! В стороне остались одни тупицы, второгодники.

**Ребекка.** И вы так близко принимаете это к сердцу, ректор?

**Кролл.** Принимаю ли! Когда мне суют палки в колеса, портят дело всей моей жизни! *(Понизив голос.)* Но я готов сказать, что и это бы еще с полгоря. А вот что хуже всего... *(Озираясь.)* Надеюсь, нас никто не подслушивает за дверями?

**Ребекка.** О, никто, никто.

**Кролл.** Так знайте же – мятеж и раздор проникли и в мой собственный дом. В мою собственную тихую семью. Нарушили мир моей семейной жизни.

**Росмер** *(встает)*. Что ты говоришь! У тебя в доме?..

**Ребекка** *(подходя к ректору)*. Дорогой ректор, что же такое случилось?

**Кролл.** Представьте себе, мои собственные дети... одним словом... мой Лауриц – главарь этой шайки школьников! А Хильда вышила красную папку, чтобы прятать туда номера «Маяка»!

**Росмер.** Вот чего мне никогда не снилось... чтобы у тебя... в твоём доме!..

**Кролл.** Да кому бы это приснилось? В моем доме, где всегда царил дух послушания и порядка... где до сего времени царило единодушие, одна воля...

**Ребекка.** А как приняла это ваша супруга?

**Кролл.** Да, вот это-то самое невероятное! Всю свою жизнь, и в мелочах и в серьезных вопросах, она разделяла мои мнения, одобряла все мои взгляды, и вдруг, оказывается, теперь во многом готова склониться на сторону детей. Да еще меня же винит в том, что случилось. Говорит, что я угнетаю молодежь. Как будто не необходимо именно... Так вот какой раздор вселился в мой дом. Но я, разумеется, по возможности избегаю говорить об этом. О таких делах лучше молчать. *(Ходит по комнате.)* О-хо-хо-хо! *(Останавливается с заложенными за спину руками у окна и глядит в него.)*

**Ребекка** *(приближается к Росмеру и говорит ему быстрым шепотом, незаметно для ректора)*. Скажи ему!

**Росмер** *(так же)*. Не сегодня.

**Ребекка** *(так же)*. Именно сегодня! *(Отходит и поправляет лампу.)*

**Кролл** *(возвращается от окна)*. Так вот, дорогой Росмер, теперь ты знаешь, что дух времени осенил своими темными крылами и мою семейную жизнь и мое официальное поприще. И чтобы я да не стал бороться с этим пагубным, растлевающим и всесокрушающим духом времени любым оружием, какое только попадет под руку? Нет, я твердо решил действовать. И пером и словом.

**Росмер.** И надеешься чего-нибудь достигнуть таким путем?

**Кролл.** Во всяком случае, хочу отбыть воинскую повинность гражданина. И, по-моему, патриотический долг обязывает к тому же всех и каждого, кто стоит за добро и за правое дело. Вот по этому поводу я главным образом и пришел к тебе сегодня.

**Росмер.** Но, дорогой мой, что ты хочешь сказать? Что же я могу?..

**Кролл.** Помочь своим старым друзьям. Поступать, как мы. Идти с нами рука об руку, по мере возможности.

**Ребекка.** Но вы же знаете, ректор, господину Росмеру все это не по душе.

**Кролл.** Свое нерасположение ему придется как-нибудь побороть. Ты плохо следишь за веком, Росмер. Сидишь тут, зарывшись в свои исторические изыскания. Сохрани бог, я отношусь с полным уважением ко всем этим родословным и всему прочему. Да время-то теперь не такое, чтобы этим заниматься, к сожалению. Ты представить себе не можешь, в каком положении теперь страна. Чуть ли не все перевернулось вверх дном, изменились все понятия. Нужно положить гигантский труд на то, чтобы все восстановить, одолеть все заблуждения.

**Росмер.** И я так думаю. Но такого рода труд совсем мне не по плечу.

**Ребекка.** И вдобавок, я думаю, сам господин Росмер стал смотреть на жизнь шире, чем прежде.

**Кролл** (*пораженный*). Шире?

**Ребекка.** Да, – или свободнее. Более независимо и беспристрастно.

**Кролл.** Что это значит? Росмер... да не мог же ты оказаться настолько слабым, дать себя ослепить такой случайностью, что вожаки толпы одержали временную победу!

**Росмер.** Дорогой мой, ты ведь знаешь, как мало я смыслю в политике. Но, право, мне кажется, что в послед-ние годы люди, отдельные личности стали мыслить как-то самостоятельнее.

**Кролл.** Н-ну, и ты это без дальнейших околичностей считаешь за благо? Как бы тебе тут жестоко не ошибиться, друг мой! Ты прислушайся только, какие мнения в ходу у радикалов – и среди сельского населения и в городе. Та же самая премудрость, что проповедуется «Маяком».

**Ребекка.** Да, Мортенсгор имеет здесь сильное влияние на многих.

**Кролл.** Подумать, – человек с таким запятнанным прошлым! Человек, которого за безнравственность отрешили от должности преподавателя!.. И подобный господин туда же норовит в народные вожаки!.. И это ему удастся! Поистине, удастся! Теперь собирается, я слышал, расширить газету. Мне известно из верных источников, что он ищет опытного соредактора.

**Ребекка.** Удивляюсь, как это вы с вашими друзьями не предпримете чего-нибудь против него.

**Кролл.** Мы как раз и собираемся. Сегодня мы приобрели «Областной вестник». Финансовая сторона предприятия не представляет никаких затруднений. Но... (*Обращается к Росмеру.*) Да, вот я и дошел до настоящей цели своего сегодняшнего визита. Ведение дела... ведение самой газеты – вот что нас затрудняет. Скажи мне, Росмер... не взял ли бы ты это на себя, чтобы поддержать правое дело?

**Росмер** (*почти с испугом*). Я!

**Ребекка.** Нет, что это вам вздумалось!

**Кролл.** Твою боязнь народных сходов и того угощения, которым там любят потчевать, можно еще понять. Но деятельность редактора, который остается в большей мере в стороне, или, вернее...

**Росмер.** Нет, нет, дорогой друг! Об этом ты меня и не проси.

**Кролл.** Я бы сам охотно попытал свои силы на этом поприще. Но мне решительно не управиться. Я уже и без того завален делами без счету. Ты, напротив, свободен теперь от всяких служебных обязанностей. Мы, остальные, само собой, будем помогать тебе, насколько окажемся в силах.

**Росмер.** Не могу, Кролл. Не гожусь для этого.

**Кролл.** Не годишься? То же самое ты говорил, когда отец твой выхлопотал тебе место приходского пастора.

**Росмер.** И я был прав. Оттого я и ушел.

**Кролл.** Ах, будь только ты таким редактором, каким был пастором, – мы останемся довольны.

**Росмер.** Дорогой Кролл... говорю тебе раз навсегда: я не возьмусь за это дело.

**Кролл.** Ну, так хоть дай нам свое имя.

**Росмер.** Мое имя?

**Кролл.** Да, уже одно имя Йуханнеса Росмера будет крупным приобретением для газеты. Мы, остальные, ведь слышем за людей узко партийных. Я даже считаюсь ярым фанатиком, – мне говорили. Поэтому мы и не можем рассчитывать, чтобы наши имена открыли газете доступ в массу, сбитую уже с толку. Ты, напротив, всегда держался вне борьбы партий. Весь твой мягкий, честный душевный склад... твой высокий образ мыслей... твоя неуязвимая честность известны и ценятся у нас здесь всеми. А к этому надо еще прибавить уважение и почтение, которое стяжала тебе твоя прежняя пасторская деятельность. И, наконец, старинное, почетное родовое имя!

**Росмер.** Ах, родовое имя...

**Кролл** (*указывая на ряд портретов*). Росмеры из Росмерсхольма – все пасторы, офицеры и администраторы, занимавшие высокие ответственные посты. Все корректные, благородные люди – род, который в течение вот уже скоро двух веков считается первым во всей области. (*Положив ему на плечо руку.*) Росмер, ты обязан ради себя самого и во имя родовых традиций присоединиться к нам, стать на страже всего того, что до сих пор считалось справедливым в нашем обществе. (*Оборачиваясь.*) Что *вы* скажете, фрекен Вест?

**Ребекка** (*с тихим смешком*). Дорогой ректор... мне просто смешно...

**Кролл.** Что такое? Смешно!

**Ребекка.** Ну да, потому что я вам скажу прямо...

**Росмер** (*быстро*). Нет, нет... не надо! Не теперь! Кролл (*глядя то на него, то на нее*). Да что такое, ради самого неба, друзья мои?.. (*Обрываясь.*) Гм!..

*Справа входит мадам Хельсет.*

**Мадам Хельсет.** Там с черного хода пришел какой-то человек. Говорит, что хочет познакомиться с пастором.

**Росмер** (*переводя дух*). А! Так попросите его сюда.

**Мадам Хельсет.** Сюда, в комнаты?

**Росмер.** Ну да.

**Мадам Хельсет.** Да он как будто не таков с виду, чтобы его пускать в комнаты.

**Ребекка.** А каков же он с виду, мадам Хельсет?

**Мадам Хельсет.** Да не больно казист, фрекен...

**Росмер.** Он не сказал своей фамилии?

**Мадам Хельсет.** Да, кажется, Хекман или что-то в этом роде.

**Росмер.** Никого такого не знаю.

**Мадам Хельсет.** Сказал еще, что зовут его Ульрик.

**Росмер** (*пораженный*). Ульрик Хетман! Так?

**Мадам Хельсет.** Да, да, Хетман.

**Кролл.** Это имя я когда-то слышал...

**Ребекка.** Да ведь так, кажется, подписывался тот... чудак...

**Росмер** (*Кроллу*). Это псевдоним Ульрика Бренделя.

**Кролл.** Отпетого Ульрика Бренделя! Да, да!

**Ребекка.** Так он жив еще.

**Росмер.** Я думал, что он разъезжает с какой-то театральной труппой.

**Кролл.** Последнее, что я о нем слышал, – это, что он сидел в рабочем доме.

**Росмер.** Попросите его сюда, мадам Хельсет.

**Мадам Хельсет.** Хорошо. (*Уходит.*)

**Кролл.** Неужто ты в самом деле пустишь к себе на порог этого человека?

**Росмер.** Да ведь ты знаешь, он был когда-то моим учителем.

**Кролл.** Да, знаю, что он набивал тебе голову всякими мятежными мыслями и что отец твой выводил его за это из дому хлыстом.

**Росмер** (с некоторой горечью). Отец и дома держал себя майором.

**Кролл.** Скажи ему за это спасибо, милый Росмер... Н-ну!

*Мадам Хельсет открывает дверь справа, выпускает Ульрика Бренделя и снова затворяет ее. Он видный мужчина, с несколько помятым лицом, но живой и бойкий, с седыми волосами и бородой. Костюмом же смахивает на бродягу. Истасканный сюртук, никаких признаков белья, плохая обувь. На руках старые перчатки, под мышкой грязная мягкая шляпа, в руке тросточка.*

**Брендель** (сначала неуверенно, но затем бойко направляется к ректору и протягивает руку). Добрый вечер, Йуханнес!

**Кролл.** Извините...

**Брендель.** Не ожидал свидеться со мной снова? Да еще в этих ненавистных стенах?

**Кролл.** Извините... (Указывая.) В о т...

**Брендель** (оборачиваясь). Верно. Вот он, Йуханнес... мой мальчик... мой любимец!..

**Росмер** (протягивает ему руку). Мой старый учитель!

**Брендель.** Вопреки некоторым воспоминаниям, я не захотел пройти мимо Росмерсхольма, не завернув на минутку.

**Росмер.** И вам здесь сердечно рады теперь. Будьте уверены.

**Брендель.** А эта привлекательная дама?.. (Кланяясь.) Разумеется, фру пасторша?

**Росмер.** Фрекен Вест.

**Брендель.** Вероятно, близкая родственница. А сей незнакомец? Очевидно, собрат твой.

**Росмер.** Ректор Кролл.

**Брендель.** Кролл? Кролл? Постой. Вы были в молодости на филологическом факультете?

**Кролл.** Само собой разумеется.

**Брендель.** Donnerwetter! Так я тебя знал!

**Кролл.** Извините...

**Брендель.** Разве не ты был...

**Кролл.** Извините...

**Брендель.** ...одним из тех жандармов добродетели, которые изгнали меня из «Дискуссионного кружка»?

**Кролл.** Весьма возможно. Но я протестую против всякого более близкого знакомства.

**Брендель.** Но-но! Nach Belieben, господин доктор. Мне все едино. Ульрику Бренделю от этого ни тепло ни холодно.

**Ребекка.** Вы, верно, направляетесь в город, господин Брендель?

**Брендель.** Фру пасторша угадала. Время от времени я принужден вступать в борьбу за существование, давать маленькое сраженье. Неохотно я это делаю, но... enfin!.. настоятельная необходимость...

**Росмер.** Дорогой господин Брендель, не позволите ли вы мне помочь вам чем-нибудь? Так или иначе – хочу я сказать...

**Брендель.** Ха! Такое предложение! Ты бы хотел осквернить те узы, которые связывают нас? Никогда, Йуханнес... никогда!

**Росмер.** Но что же вы думаете предпринять в городе? Поверьте, вам нелегко будет...

**Брендель.** Предоставь уж это мне, мой мальчик. Жребий брошен. Перед тобой человек, который выступает в длительный поход. Более длительный, нежели все мои прежние набеги

вместе. (*Ректору.*) Дозволено будет спросить господина профессора, – unter uns, – имеется ли в вашем почтенном городе сколько-нибудь приличная респектабельная и поместительная зала для сходок?

**Кролл.** Самая поместительная – в Союзе рабочих.

**Брендель.** Имеет ли господин доцент какое-либо осязательное влияние в этом, без сомнения, полезном союзе?

**Кролл.** Я не имею к нему никакого отношения.

**Ребекка** (*Бренделю*). Вам надо обратиться к Педеру Мортенсгору.

**Брендель.** Pardon, madame, – это что за идиот?

**Росмер.** Почему вы непременно полагаете, что он идиот?

**Брендель.** Разве не слышно сразу по имени, что это плебей?

**Кролл.** Такого ответа я не ожидал.

**Брендель.** Но я превозмогу себя. Делать нечего. Раз мой жизненный путь дошел теперь до поворотного пункта... Решено. Я вступлю в сношения с указанной особой... завяжу переговоры...

**Росмер.** Вы серьезно дошли до поворотного пункта? Брендель. Разве мой мальчик не знает, что до чего бы ни дошел Ульрик Брендель, он дошел до этого серьезно? Да, видишь ли, я хочу облечься в нового человека. Покинуть выжидательное положение, которого доселе держался.

**Росмер.** Как?..

**Брендель.** Хочу воздействовать на жизнь – сильной и деятельной рукою. Выйти на арену. Выступить. Настало время бурь, солнцеворота. И я хочу возложить свою лепту на алтарь освобождения.

**Кролл.** И вы?..

**Брендель** (*ко всем*). Известны ли публике более или менее подробно мои разбросанные литературные творения?

**Кролл.** Нет, должен откровенно признаться...

**Ребекка.** Я кое-что читала. У моего приемного отца они были.

**Брендель.** Прекрасная хозяйка дома, вы потратили ваше время даром. Потому что все это одна труха, скажу я вам.

**Ребекка.** Вот как?

**Брендель.** То, что вы читали, – да. Самых важнейших моих произведений никто не знает, никто, кроме меня самого.

**Ребекка.** Почему же?

**Брендель.** Потому что они не написаны.

**Росмер.** Но, дорогой господин Брендель...

**Брендель.** Тебе известно, Йуханнес, что я чуточку сибарит Feinschmecker. Всегда был таков. Я люблю наслаждаться в одиночестве. Тогда я наслаждаюсь вдвойне, вдесятерне. Видишь ли, когда ко мне слетали золотые грезы творчества... окутывали меня своей дымкой... когда новые, головокружительно смелые мысли рождались в моей голове, обвеивали меня своими крылами... тогда я сплетал их в поэму, в образы, картины. То есть в общих чертах, понимаешь.

**Росмер.** Да, да.

**Брендель.** И как я наслаждался на своем веку! Загадочное блаженство творчества, – в общих чертах, как я уже сказал, – одобрение, благодарность, славу, лавры – все это я загребал дрожащими от радости руками. Насыщался в своих тайных мечтах радостью, блаженством. Витал на седьмом небе!

**Кролл.** Гм...

**Росмер.** Но ничего не заносили на бумагу?

**Брендель.** Ни слова. Это вульгарное бумагомарание всегда возбуждало во мне тошноту. И с какой стати было мне профанировать мои собственные идеалы, когда я мог наслаждаться ими во всей их чистоте один? Но теперь приходится ими пожертвовать. Поистине, я испытываю при этом такое чувство, как мать, которая сдает своих юных дочерей с рук на руки мужьям. Но я все-таки принесу их в жертву... на алтарь освобождения. Ряд мастерски составленных лекций... Я объеду с ними всю страну!..

**Ребекка** *(с живостью)*. Это будет крупная жертва, господин Брендель. Вы отдаете самое дорогое, что есть у вас.

**Росмер.** И единственное.

**Ребекка** *(многозначительно глядя на Росмера)*. Многие ли это сделают? Дерзнут сделать!

**Росмер** *(обмениваясь с ней взглядом)*. Кто знает?

**Брендель.** Собрание растрогано. Это проливает бальзам на мое сердце... и укрепляет волю. И засим я, следовательно, перехожу к делу... Только вот что... *(Ректору.)* Не скажете ли вы мне, господин наставник, имеется в городе общество трезвости? Общество абсолютной трезвости? Само собой, есть?

**Кролл.** Да, к вашим услугам. Я сам председатель.

**Брендель.** Мне так и сдавалось! Ну, в таком случае весьма возможно, что я явлюсь к вам записаться в члены – на недельку.

**Кролл.** Извините... мы не принимаем недельных членов.

**Брендель.** *Ala bonne heure*, господин педагог. Ульрик Брендель никогда и не обивал порогов таких обществ. *(Поворачиваясь.)* Но я не смею затягивать мое пребывание в этом доме, столь богатым воспоминаниями. Мне надо в город, подыскать себе подходящее пристанище. Там, надеюсь, найдется порядочная гостиница?

**Ребекка.** Не выпьете ли на дорогу, чтобы согреться?

**Брендель.** Чего, всемилостивейшая?

**Ребекка.** Чашку чаю или...

**Брендель.** Благодарю высокощедрую хозяйку дома. Но я неохотно пользуюсь частным гостеприимством. *(Делая прощальный жест рукой.)* Будьте здоровы, господа! *(Дойдя до дверей, оборачивается.)* Ах да, вот что!.. Йуханнес... пастор Росмер... не окажешь ли ты своему бывшему учителю одолжение ради многолетней дружбы?

**Росмер.** Готов, от всей души.

**Брендель.** Хорошо. Так одолжи мне... на день, на два... свежую крахмальную сорочку.

**Росмер.** Только-то?

**Брендель.** А то, видишь ли, я по образу пешего хождения – на этот раз. Багаж мой придет попозже.

**Росмер.** Хорошо, хорошо. Но, может быть, еще что?

**Брендель.** Да, знаешь, если бы у тебя нашелся лишний подержанный летний сюртук...

**Росмер.** Да, да, найдется, конечно.

**Брендель.** Да к нему бы еще пару приличных сапог...

**Росмер.** Все, все найдется. Сообщите только адрес – все будет вам выслано.

**Брендель.** никоим образом! Никаких хлопот из-за меня! Я возьму эти безделицы с собой.

**Росмер.** Хорошо, хорошо. Так не угодно ли пожаловать наверх.

**Ребекка.** Позвольте лучше мне. Мы с мадам Хельсет все устроим.

**Брендель.** Ни за что не позволю, чтобы такая благороднейшая дама...

**Ребекка.** Ну, полно! Пойдемте, господин Брендель. *(Идет направо.)*

**Росмер** *(задерживая Бренделя)*. Скажите, не могу ли я еще чем быть вам полезен?

**Брендель.** Право, уж не знаю, чем бы еще? Или, черт возьми, как подумаю хорошенько... Йуханнес, нет ли у тебя случайно при себе восьми крон?

**Росмер.** Посмотрю. *(Открывает портмоне.)* Тут две бумажки по десяти.

**Брендель.** Ну, все равно. Годятся. Всегда ведь можно разменять в городе. Спасибо пока. Ты помни, я взял две по десяти. Спокойной ночи, мой милый мальчик! Спокойной ночи, высокоуважаемый! *(Уходит направо, сопровождаемый до двери Росмером, который и затворяет за ним дверь.)*

**Кролл.** Боже милостивый! Так это тот самый, Ульрик Брендель, из которого – когда-то ожидали – выйдет нечто крупное!

**Росмер** *(тихо)*. Во всяком случае, у него хватило мужества прожить жизнь по-своему, своим умом. И *это* уже немало, по-моему.

**Кролл.** Что? Жить, как он живет! Подумаешь, чего доброго, он в состоянии вскружить тебе голову еще раз.

**Росмер.** Ну нет. Теперь я уже выяснил себе все, сам разобрался по всем статьям.

**Кролл.** Дай бог, чтобы так, дорогой Росмер. А то ты крайне податлив на всякое постороннее влияние.

**Росмер.** Давай сядем и поговорим.

**Кролл.** Давай.

*Садятся на диван.*

**Росмер** *(помолчав)*. Как по-твоему, хорошо у нас, уютно здесь?

**Кролл.** Да, здесь теперь стало очень хорошо, уютно – и мирно. У тебя завелся настоящий домашний очаг, Росмер. А я свой потерял.

**Росмер.** Дорогой Кролл, не говори так. Что теперь разрознено соединится вновь.

**Кролл.** Никогда, никогда. Ядовитое жало останется. По-старому уж никогда не будет.

**Росмер.** Послушай, Кролл, вот мы с тобой были близки много, много лет. Мыслимо ли, по-твоему, чтобы наша дружба порвалась?

**Кролл.** Я не знаю ничего такого в свете, что могло бы порвать ее. С чего тебе это пришло в голову?

**Росмер.** Да вот, ты придаешь такое решительное значение единству во мнениях и взглядах.

**Кролл.** Ну, да, но ведь мы же с тобой почти едины во взглядах. В главных, коренных вопросах, во всяком случае.

**Росмер** *(тихо)*. Нет. Этого нет уже.

**Кролл** *(готовый вскочить)*. Что такое!

**Росмер** *(удерживая его)*. Нет, сиди. Прошу тебя, Кролл.

**Кролл.** Да что же это такое? Я тебя не понимаю! Выскажись прямо!

**Росмер.** В душе моей новое лето. Я обрел новый, юношески свежий взгляд на жизнь. И вот я пришел туда же...

**Кролл.**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.